



## FILOZOFICKÁ FAKULTA Univerzita Karlova

Ústav románských studií

**Oponentský posudek diplomové práce Zdislavy Dubišarové**

**Vedoucí práce: PhDr. Olga Nádvorníková, Ph.D.**

**Oponentka: Mgr. et Mgr. Radka Mudrochová, Ph.D.**

**Ústav románských studií FF UK**

**Název diplomové práce: *Constructions clivées en français et leurs équivalents en tchèque et en espagnol***

**Obsah práce.** Předmětem předkládané diplomové práce je popsat vytýkací konstrukce ve francouzštině a jejich ekvivalenty v češtině a španělštině, a to na základě rešerše v odborné literatuře a v paralelním jazykovém korpusu *InterCorp*. Obsahově práce splňuje stanovené cíle diplomového úkolu.

**Formální aspekty práce.** Práce je psána francouzsky se snahou o akademické vyjadřování. Na některých místech se nicméně setkáváme se složitějšími konstrukcemi, které mohou způsobovat odlišnou interpretaci myšlenek. Chyby se v textu vyskytují spíše v omezené míře a jsou způsobeny, domnívám se, nepozorností a absencí automatického korektoru (?), např. *Comme nous supposont* (s. 8), *le temps verbal équivalent au temps du verbe régissant* (s. 21), *des tendances assez comparable* (s. 41), *La construction française contient lev erbe ... pas ave cle verbe* (s. 45), *la phrasespagnole* (s. 61).

Formátování textu není jednotné v celé práci. Nevolila bych odlišné fonty pro poznámky pod čarou a hlavní text, navíc toto „pravidlo“ není vždy dodržováno, stejně jako navolené zalomení textu. Práce odkazuje na řadu odborných titulů, jejichž počet je pro diplomový úkol naprosto dostačující. Nicméně ne vždy jsou adekvátně citovány, zde mám na mysli především internetové zdroje, u nichž by mělo figurovat alespoň datum citace.

Typografické úzy francouzštiny nejsou až na výjimky respektovány, především oboustranná mezera u dvojtečky, mezera za znaménky procent, jednotnost uvozovek apod.

Naopak kladně hodnotím grafické zpracování tabulek a grafů. Rozlišování kurzívy u příkladů a názvů, a tučného písma pro podtržení určitého jevu, dodává textu na pečlivosti úpravy a zlepšují celkovou vizuální orientaci v dokumentu.

**Hodnocení obsahu práce a náměty k diskusi.** Téma diplomové práce odpovídá současným výzkumným trendům v lingvistice, kterými jsou zajisté kontrastivní výzkumy na základě korpusu. Co do struktury je práce pojata tradičně a standardně, tj. rozlišuje teoretickou a empirickou část. Teoretické kapitoly jsou v počtu tří a jejich cílem je zejména vymezit vytýkací konstrukce ve studovaných jazycích. Kapitoly mají logickou návaznost, volba prezentace vybraného jevu a jeho ekvivalentů v dalších jazycích je jednou z možností, jak problematiku komparace uchopit. Nicméně názvy kapitol, které popisují studované fenomény ve vybraných jazycích by měly opakovat svůj předmět zájmu u každé nové podkapitoly (cf. I.2.3.1-3), či volit

opis (např. *le cas de la langue espagnole*), příp. zvolit jinou formu prezentace. V této souvislosti se také jeví název kap. II. 2.4.1. jako naprosto bez výpovědi.

Empirická část je rozdělena do dvou hlavních celků pojímající kvantitativní a kvalitativní analýzu. Bylo by vhodné uvést samotnou empirickou část zvláštní předkapitolou, jež by popisovala jednak metodologii a také hypotézy řešerše, které se uvádějí na konci teoretické části. Taktéž by bylo vhodné hypotézy očíslovat, aby se na ně přehledněji odkazovalo.

Praktická část tak začíná stručnou zmínkou o kvantitativní a kvalitativní povaze řešerše a náhle se hovoří o korpusu, obecně: „*Un corpus est une collection...*“ (s. 32), bez uvedení patřičných metodologických kroků celého postupu plnění diplomového úkolu.

Na druhou stranu přináší samotná analýza řadu zajímavých výsledků a příkladů z praxe korpusu. Výsledky jsou navíc přehledně shrnuty v tabulkách a opatřeny vlastními komentáři ze strany autorky, mnohdy i s přirovnáním k předchozím obdobným výzkumům např. A. Nowakowske.

I přes výše uvedené komentáře a poznámky hodnotím celkově diplomovou práci kladně, proto ji doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnocení **velmi dobře**.

Doplňující otázka k obhajobě: Na s. 99 se píše: „*L'échantillon des équivalents espagnols des constructions clivées en français ne contient aucun cas d'emploi d'un moyen lexical exprimant le changement de la perspective fonctionnelle de la phrase*“. Jak a čím byste tento výsledek, konstatování vysvětlila?

V Praze dne 26. srpna 2019

Mgr. et Mgr. Radka Mudrochová, Ph.D.